

第 14 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零九年四月六日，星期一



Número 14

I

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Segunda-feira, 6 de Abril de 2009

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 14/2009 號行政命令：

將第6/2006號行政法規第十八條所定的許可開支的權限授予行政長官選舉管理委員會，但以三月十八日第54/2009號經濟財政司司長批示所定的總開支預算為限。..... 617

第 15/2009 號行政命令：

核准《風暴潮警告》。..... 617

第 16/2009 號行政命令：

撤銷灣景中葡小學。..... 620

第 105/2009 號行政長官批示：

許可訂立提供“友誼大橋以東快船航道及慢船航道開挖及維護疏濬服務”的合同。..... 621

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Ordem Executiva n.º 14/2009:

Delega na Comissão de Assuntos Eleitorais do Chefe do Executivo a competência fixada no artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 para autorizar as despesas cobertas pelo orçamento fixado no Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 54/2009, de 18 de Março..... 617

Ordem Executiva n.º 15/2009:

Aprova o Aviso de «storm surge»..... 617

Ordem Executiva n.º 16/2009:

Extingue a Escola Primária Luso-Chinesa do Bairro do Hipódromo..... 620

Despacho do Chefe do Executivo n.º 105/2009:

Autoriza a celebração do contrato para a prestação dos «Serviços de abertura de canais de navegação rápida e lenta a Leste da Ponte da Amizade, dragagem e da sua manutenção»..... 621

第 106/2009 號行政長官批示：

許可訂立提供“澳門大學科研中心暨教務及行政大樓（A3+B1）建造工程——工程監察”服務的合同。..... 621

更正公佈於二零零九年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第一組的第99/2009號行政長官批示。..... 622

經濟財政司司長辦公室：

第57/2009號經濟財政司司長批示，核准《“Black Jack”或二十一點法定規章》。..... 625

Despacho do Chefe do Executivo n.º 106/2009:

Autoriza a celebração do contrato para a prestação dos serviços de «Fiscalização da Empreitada de Construção do Centro de Investigação Científica e Edifício de Gabinetes Académicos e Administrativos (A3+B1) da Universidade de Macau»..... 621

Rectificação do Despacho do Chefe do Executivo n.º 99/2009, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 13/2009, I Série, de 30 de Março..... 622

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 57/2009, que aprova o Regulamento Oficial do jogo «Black Jack» ou «Vinte e Um»..... 625

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

第 14/2009 號行政命令

Ordem Executiva n.º 14/2009

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並按照經十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第三十七條的規定，發佈本行政命令。

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no artigo 37.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

第一條

將第6/2006號行政法規第十八條所定的許可開支的權限授予行政長官選舉管理委員會，但以三月十八日第54/2009號經濟財政司司長批示所定的總開支預算為限。

Artigo 1.º

É delegada na Comissão de Assuntos Eleitorais do Chefe do Executivo a competência fixada no artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006 para autorizar as despesas cobertas pelo orçamento fixado no Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 54/2009, de 18 de Março.

第二條

行政長官選舉管理委員會應按照現行適用的法律行使本授權。

Artigo 2.º

A Comissão de Assuntos Eleitorais do Chefe do Executivo deve exercer a competência ora delegada em observância da legislação aplicável.

第三條

本行政命令自公佈翌日起生效。

二零零九年四月一日。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

Artigo 3.º

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

1 de Abril de 2009.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 15/2009 號行政命令

Ordem Executiva n.º 15/2009

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，發佈本行政命令。

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

第一條 風暴潮警告

核准附於本行政命令並作為其組成部分的《風暴潮警告》。

Artigo 1.º

Aviso de «storm surge»

É aprovado o Aviso de «storm surge», anexo à presente ordem executiva e da qual faz parte integrante.

第二條
生效

本行政命令自公佈翌日起生效。

二零零九年四月二日。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

附件
風暴潮警告

一、引介

五月至十月為本澳的颱風季節。

由於熱帶氣旋中心氣壓低，使海水高度上升，但一般不高於一米。熱帶氣旋中心的強風往內輻合，會推高水位，導致海水高度可比正常水位高出六至十米。

熱帶氣旋引起的風暴潮，是對沿岸地區居民的生命財產構成威脅的主要原因。

每當熱帶氣旋逼近，極易在本澳一些低窪地區造成嚴重水浸，威脅市民的生命財產，並造成巨大的經濟損失。為了保障人命財產的安全，茲制定三級制的風暴潮警告。

二、風暴潮警告級別說明

因應氣象特點及考慮到本澳所處的地理位置及實況，訂定以下警告級別：

第一級警告/黃色——估計水位高於路面0.5米以下。

第二級警告/紅色——估計水位高於路面0.5至1米。

第三級警告/黑色——估計水位高於路面1米以上。

上述數值以內港路面為依據。

警告分級別發出，是為了讓市民能及時採取適當的預防措施。

警告級別、相關說明及安全提示以澳門特別行政區的正式語文及英文載於附表。

三、安全提示

發出風暴潮警告時，公共及私人實體應採取適當的預防措施。

Artigo 2.º

Entrada em vigor

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

2 de Abril de 2009.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

ANEXO

AVISO DE «STORM SURGE»

1. Introdução

A época de tempestades tropicais ocorre em Macau, normalmente entre Maio e Outubro.

O vácuo devido à pressão baixa que ocorre no centro da tempestade tropical origina a subida do nível das águas do mar que não excede, dum modo geral, a altura de um metro. A convergência dos ventos fortes para o centro da tempestade tropical faz com que a elevação do nível das águas possa atingir o valor de 6 a 10 metros.

As marés que acompanham as tempestades tropicais constituem a principal fonte de ameaça à vida e aos bens dos residentes nas zonas costeiras.

A aproximação de tempestade tropical pode provocar muito facilmente graves inundações em algumas zonas baixas de Macau, pondo em perigo a vida e os bens da população e causando avultados danos económicos. Para salvaguarda da vida e bens são criados três graus de aviso de «*storm surge*».

2. Significado dos graus de aviso de «storm surge»

Considerando as características meteorológicas, a situação geográfica de Macau e a sua realidade, são definidos os seguintes graus de aviso:

Grau 1 / Amarelo — Prevê-se que o nível de água atinja valores inferiores a 0,5 metro acima do nível do pavimento.

Grau 2 / Vermelho — Prevê-se que o nível de água atinja valores entre 0,5 e 1 metro acima do nível do pavimento.

Grau 3 / Preto — Prevê-se que o nível de água exceda 1 metro acima do nível do pavimento.

Os valores referidos neste Aviso referem-se ao nível do pavimento rodoviário da zona do Porto Interior.

Os graus do aviso são emitidos para que a população possa adoptar, atempadamente, as medidas de prevenção adequadas.

Os graus, o respectivo significado e as recomendações de segurança constam do quadro anexo, redigidos nas línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau e em inglês.

3. Recomendações de segurança

No momento de emissão do aviso de «*storm surge*», as entidades públicas e privadas devem adoptar as medidas de prevenção adequadas.

風暴潮警告發出後，呼籲本澳居民採取以下預防措施：

- 檢查可能受水浸影響或損害的物品；
- 將物品搬離或置於免受水浸影響的位置；
- 盡量避免步行及駕駛至水浸地區；
- 避免將車輛停泊於水浸地區及注意停泊在地下停車場的車輛是否受影響；
- 採取一切預防措施及逗留於安全地方。

Emitido o aviso de «*storm surge*», recomenda-se a adopção pelos residentes das seguintes medidas de prevenção:

- Verificar quais os objectos que possam ser afectados ou danificados pela água da inundação;
- Retirar ou colocar os objectos num local fora do alcance da água;
- Evitar, tanto quanto possível, a circulação de peões e viaturas nas áreas inundadas;
- Evitar o estacionamento de viaturas nas áreas inundadas e ter em atenção as viaturas estacionadas nos silos subterrâneos;
- Adoptar todas as medidas de prevenção e manter-se em lugar seguro.

風暴潮警告

Aviso de «*Storm Surge*» Storm Surge Warning

級別 Grau Degree	說明 Significado Meaning	安全提示 Recomendações de segurança Recommended Safety Precautions
1 黃 Amarelo Yellow	估計水位高於路面0.5米以下。 Prevê-se que o nível de água atinja valores inferiores a 0,5 metro acima do nível do pavimento. The water level is expected to be below 0.5 meter above road level.	檢查可能受水浸影響或損害的物品。 將物品搬離或置於免受水浸影響的位置。 盡量避免步行及駕駛至水浸地區。 避免將車輛停泊於水浸地區及注意泊在地下停車場的車輛是否受影響。 採取一切預防措施及逗留於安全地方。
2 紅 Vermelho Red	估計水位高於路面0.5至1米。 Prevê-se que o nível de água atinja valores entre 0,5 e 1 metro acima do nível do pavimento. The water level is expected to be 0.5 to 1 meter from road level.	Verificar quais os objectos que possam ser afectados ou danificados pela água da inundação. Retirar ou colocar os objectos num local fora do alcance da água. Evitar, tanto quanto possível, a circulação de peões e viaturas nas áreas inundadas. Evitar o estacionamento de viaturas nas áreas inundadas e ter em atenção as viaturas estacionadas nos silos subterrâneos.
3 黑 Preto Black	估計水位高於路面1米以上。 Prevê-se que o nível de água exceda 1 metro acima do nível do pavimento. The water level is expected to be above 1 meter from road level.	Adoptar todas as medidas de prevenção e manter-se em lugar seguro. Check the safety of objects which might get wet or damaged by water. Move objects to a level out of water reach. Circulation of pedestrians and vehicles in flooding areas should be strictly avoided. Parking of the vehicles in flooding areas should be avoided and pay attention of vehicles locate at underground parking spaces. Finish all precautionary measures and keep in a safe place.

備註：上述數值是以內港路面為依據。

Observação: Os valores referidos neste Aviso referem-se ao nível do pavimento rodoviário da zona do Porto Interior.

Note: All the figures in this Warning are referred to the road level of Porto Interior.

第 16/2009 號行政命令

Ordem Executiva n.º 16/2009

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，發佈本行政命令。

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

第一條
標的

撤銷灣景中葡小學。

Artigo 1.º

Objecto

É extinta a Escola Primária Luso-Chinesa do Bairro do Hipódromo.

第二條
人員

本行政命令生效之日在職的人員即時轉入教育暨青年局的屬下機構及附屬單位，而職務上的法律狀況則維持不變。

Artigo 2.º

Pessoal

O pessoal que se encontre a prestar serviço na data de entrada em vigor da presente ordem executiva é integrado de imediato nos diversos organismos dependentes e subunidades orgânicas da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, adiante designada por DSEJ, sem alteração da sua situação jurídico-funcional.

第三條
財產

一、將原分配予灣景中葡小學的動產，包括檔案，轉移予教育暨青年局；該局經遵守適用的行政程序後，可將該等動產重新分配予其屬下機構及附屬單位。

Artigo 3.º

Património

1. Os bens móveis afectos à Escola Primária Luso-Chinesa do Bairro do Hipódromo, incluindo os arquivos, são transferidos para a DSEJ, que os pode, observado o competente procedimento administrativo, redistribuir pelos seus diversos organismos dependentes e subunidades orgânicas.

二、教育暨青年局亦可建議將該等動產贈與非牟利的公共或私人實體，尤其是私立教育機構；如該等動產不能使用，則可建議將之報廢。

2. Pode, ainda, a DSEJ propor a doação dos bens móveis a entidades públicas e privadas, sem fins lucrativos, nomeadamente, às instituições educativas particulares ou o seu abate à carga, quando aqueles não possam ser aproveitados.

第四條
廢止

廢止十二月十二日第265/94/M號訓令。

Artigo 4.º

Revogação

É revogada a Portaria n.º 265/94/M, de 12 de Dezembro.

第五條
生效

本行政命令自二零零九年九月一日起生效。

Artigo 5.º

Entrada em vigor

二零零九年四月二日。

A presente ordem executiva entra em vigor no dia 1 de Setembro de 2009.

2 de Abril de 2009.

命令公佈。

Publique-se.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 105/2009 號行政長官批示

鑑於判給耀記行（澳門）有限公司提供「友誼大橋以東快船航道及慢船航道開挖及維護疏濬服務」的執行期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第6/2006號行政法規第十九條的規定，作出本批示。

一、許可與耀記行（澳門）有限公司訂立提供「友誼大橋以東快船航道及慢船航道開挖及維護疏濬服務」的執行合同，金額為\$63,521,094.00（澳門幣陸仟叁佰伍拾貳萬壹仟零玖拾肆元整），並分段支付如下：

2009年.....	\$ 50,816,875.20
2010年.....	\$ 12,704,218.80

二、二零零九年的負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟分類07.06.00.00.02、次項目8.052.040.03的撥款支付。

三、二零一零年的負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算的相應撥款支付。

四、二零零九年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零九年三月二十七日

行政長官 何厚鏞

第 106/2009 號行政長官批示

鑑於判給盧梁建築工程設計顧問有限公司提供「澳門大學科研中心暨教務及行政大樓（A3+B1）建造工程——工程監察」服務的執行期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第6/2006號行政法規第十九條的規定，作出本批示。

一、許可與盧梁建築工程設計顧問有限公司訂立提供「澳門大學科研中心暨教務及行政大樓（A3+B1）建造工程——工

Despacho do Chefe do Executivo n.º 105/2009

Tendo sido adjudicada à Sociedade Yew Kee Hong (Macau) Limitada, a prestação dos «Serviços de abertura de canais de navegação rápida e lenta a Leste da Ponte da Amizade, dragagem e da sua manutenção», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com a Sociedade Yew Kee Hong (Macau) Limitada, para a prestação dos «Serviços de abertura de canais de navegação rápida e lenta a Leste da Ponte da Amizade, dragagem e da sua manutenção», pelo montante de \$ 63 521 094,00 (sessenta e três milhões, quinhentas e vinte e uma mil e noventa e quatro patacas), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2009.....	\$ 50 816 875,20
Ano 2010.....	\$ 12 704 218,80

2. O encargo referente a 2009 será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.06.00.00.02, subacção 8.052.040.03, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano.

3. O encargo referente a 2010 será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2009, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

27 de Março de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 106/2009

Tendo sido adjudicada à GL — Construções, Estudos e Projectos de Engenharia, Limitada, a prestação dos serviços de «Fiscalização da Empreitada de Construção do Centro de Investigação Científica e Edifício de Gabinetes Académicos e Administrativos (A3+B1) da Universidade de Macau», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com a GL — Construções, Estudos e Projectos de Engenharia, Limitada, para a

程監察」服務的執行合同，金額為\$4,926,600.00（澳門幣肆佰玖拾貳萬陸仟陸佰元整），並分段支付如下：

2009年..... \$ 2,484,000.00

2010年..... \$ 2,442,600.00

二、二零零九年的負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟分類07.03.00.00.06、次項目3.021.144.01的撥款支付。

三、二零一零年的負擔將由登錄於該年度澳門特別行政區財政預算的相應撥款支付。

四、二零零九年財政年度在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零九年三月二十七日

行政長官 何厚鏞

更正

由於文誤，二零零九年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第一組公佈之第99/2009號行政長官批示，沒有刊登地圖繪製暨地籍局二零零九年二月十九日發出的第6262/2004號地籍圖，現根據第3/1999號法律第九條規定予以刊登。

二零零九年三月三十一日

行政長官 何厚鏞

prestação dos serviços de «Fiscalização da Empreitada de Construção do Centro de Investigação Científica e Edifício de Gabinetes Académicos e Administrativos (A3+B1) da Universidade de Macau», pelo montante de \$ 4 926 600,00 (quatro milhões, novecentas e vinte e seis mil e seiscentas patacas), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2009 \$ 2 484 000,00

Ano 2010 \$ 2 442 600,00

2. O encargo referente a 2009 será suportado pela verba inscrita no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», código económico 07.03.00.00.06, subacção 3.021.144.01, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano.

3. O encargo referente a 2010 será suportado pela verba correspondente, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2009, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

27 de Março de 2009.

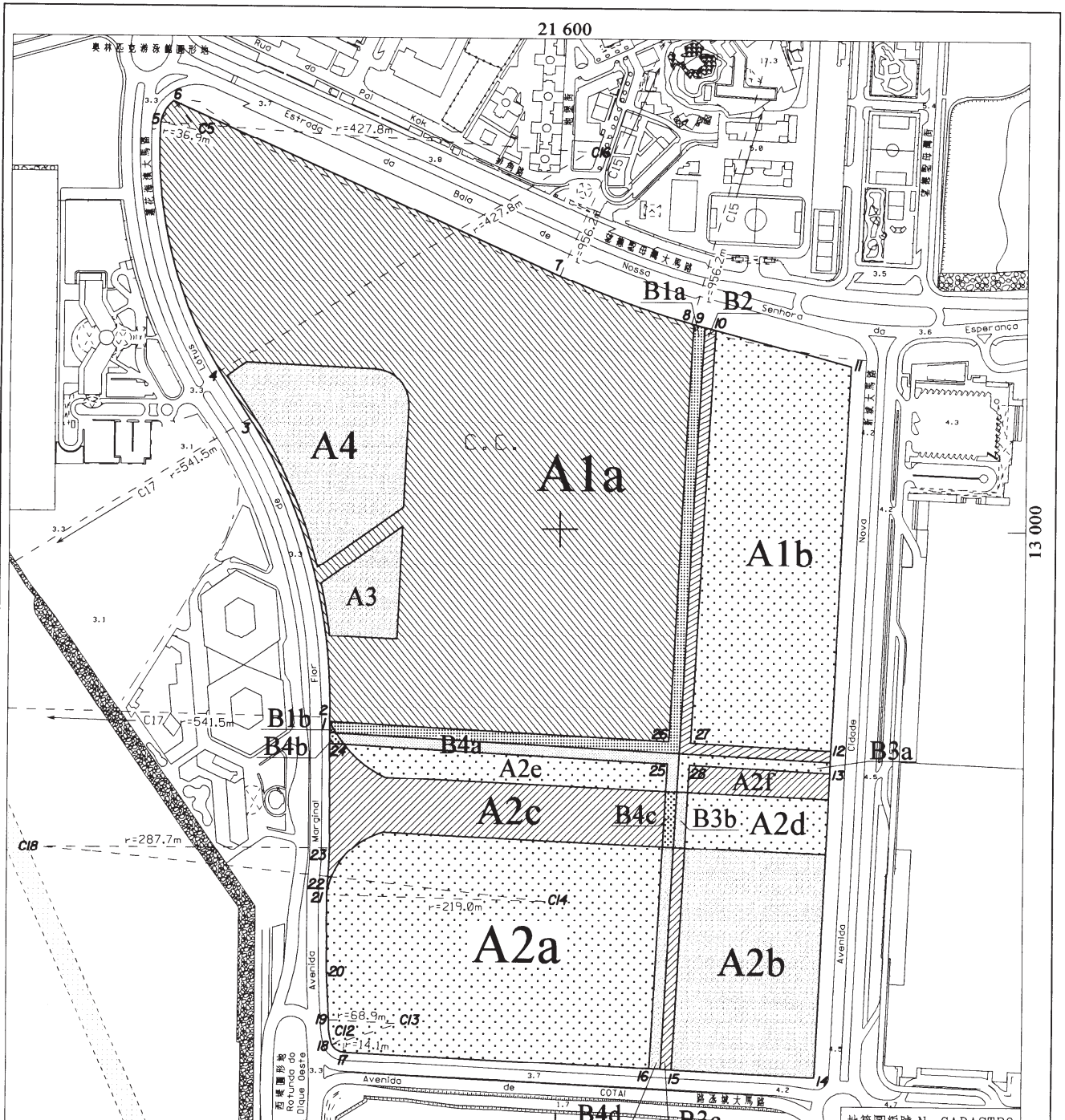
O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Rectificação

No Despacho do Chefe do Executivo n.º 99/2009, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, I Série, de 30 de Março de 2009, não foi publicada, por lapso, a planta n.º 6 262/2004, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, em 19 de Fevereiro de 2009, pelo que se procede, ao abrigo do artigo 9.º da Lei n.º 3/1999, à sua publicação.

31 de Março de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.



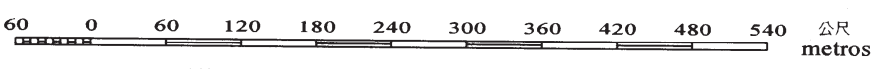
有關圖上各劃界之面積是來自土地工務運輸局27/11/2008第2008A105號街道準線圖。
 As áreas demarcadas na presente planta foram obtidas de acordo com a planta de alinhamento oficial da DSSOPT No.2008A105 de 27/11/2008.

地籍圖編號 No.CADASTRO
 61001001 , 61001002

位於鄰近望德聖母灣大馬路及蓮花海濱大馬路之土地-路氹填海區
 Terreno junto à Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança e Avenida
 Marginal Flor de Lótus - Zona de Aterro entre Taipa e Coloane

 地圖繪製暨地籍局
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:6000



10公尺等高線距 高程基準：平均海平面
 A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 10 METROS Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批示編號 99 / 行政長官/2009
 Despacho no. Chefe do Executivo

6262/2004 於 19/02/2009
 de

N°	M (m)	P (m)	N°	M (m)	P (m)	N°	M (m)	P (m)
C5	21 235.4	13 394.7	5	21 199.2	13 402.2	17	21 388.4	12 478.1
C12	21 388.9	12 492.1	6	21 211.7	13 423.1	18	21 376.5	12 485.4
C13	21 442.0	12 506.8	7	21 597.7	13 252.8	19	21 373.2	12 510.1
C14	21 589.2	12 629.5	8	21 729.2	13 206.0	20	21 370.5	12 559.6
C15	21 983.2	14 127.8	9	21 731.3	13 205.4	21	21 370.3	12 634.7
C16	21 626.2	13 375.4	10	21 753.0	13 199.7	22	21 371.4	12 652.7
C17	20 830.6	12 822.0	11	21 887.8	13 164.1	23	21 372.8	12 681.0
C18	21 085.1	12 680.7	12	21 871.0	12 781.3	24	21 372.1	12 785.4
1	21 372.0	12 807.4	13	21 870.1	12 759.4	25	21 708.4	12 767.8
2	21 371.9	12 811.3	14	21 856.8	12 455.4	26	21 709.5	12 789.8
3	21 290.3	13 108.2	15	21 714.5	12 462.3	27	21 731.5	12 788.6
4	21 259.9	13 154.5	16	21 692.5	12 463.4	28	21 730.4	12 766.7

地塊 Parcela A1a	=	186 278	m ²	地塊 Parcela B1a	=	8 369	m ²
地塊 Parcela A1b	=	54 850	m ²	地塊 Parcela B1b	=	32	m ²
地塊 Parcela A2a	=	71 272	m ²	地塊 Parcela B2	=	6 199	m ²
地塊 Parcela A2b	=	31 432	m ²	地塊 Parcela B3a	=	1 966	m ²
地塊 Parcela A2c	=	20 302	m ²	地塊 Parcela B3b	=	606	m ²
地塊 Parcela A2d	=	7 737	m ²	地塊 Parcela B3c	=	2 440	m ²
地塊 Parcela A2e	=	8 883	m ²	地塊 Parcela B4a	=	4 027	m ²
地塊 Parcela A2f	=	3 819	m ²	地塊 Parcela B4b	=	109	m ²
地塊 Parcela A3	=	6 091	m ²	地塊 Parcela B4c	=	606	m ²
地塊 Parcela A4	=	22 790	m ²	地塊 Parcela B4d	=	2 440	m ²

四至 Confrontações actuais :

- Ala+A1b+A2a+A2b+A2c+A2d+A2e+A2f+A3+A4+B1a+B1b+B2+B3a+B3b+B3c+B4a+B4b+B4c+B4d 地塊 :
Parcelas Ala+A1b+A2a+A2b+A2c+A2d+A2e+A2f+A3+A4+B1a+B1b+B2+B3a+B3b+B3c+B4a+B4b+B4c+B4d :

- 北 - 望德聖母灣大馬路;
N - Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança;
南 - 路氹城大馬路;
S - Avenida de COTAI;
東 - 新城大馬路;
E - Avenida Cidade Nova;
西 - 蓮花海濱大馬路。
W - Avenida Marginal Flor de Lótus.

備註: - "A1a+A1b+A2a+A2b+A2c+A2d+A2e+A2f+A3+A4+B1a+B1b+B2+B3a+B3b+B3c+B4a+B4b+B4c+B4d"地塊, 為歸入批租地範圍及於物業登記局被推定沒有登記。

OBS: As parcelas "A1a+A1b+A2a+A2b+A2c+A2d+A2e+A2f+A3+A4+B1a+B1b+B2+B3a+B3b+B3c+B4a+B4b+B4c+B4d" são terreno a ser integrada na área de concessão e presume-se omissão na C.R.P..

- "A2c+A2d+B1b+B3b+B4b+B4c"地塊為昔日路氹城大馬路及西堤圓形地的部分。
As parcelas "A2c+A2d+B1b+B3b+B4b+B4c" são parte da antiga da Avenida de COTAI e Rotunda do Dique Oeste.
- "A3+A4"地塊為透過刊登於1996年9月4日第36期《政府公報》第122/SATOP/96號批示, 以租賃方式批予Centro de Convenções e Exibições de Macau, Lda.之土地。
As parcelas "A3+A4" são terreno concedido por arrendamento ao Centro de Convenções e Exibições de Macau, Lda., por Despacho n°122/SATOP/96, publicado no B.O. n°36 de 04/09/1996.
- "B1a+B1b+B2+B3a+B3b+B3c+B4a+B4b+B4c+B4d"地塊, 此部份土地地面以下可建地庫停車場, 但其地面層須作為道路及綠化設施, 並賦予公共地役權。公眾可以在該處無限制通行, 而任何人不得臨時或永久佔用此空間。
As parcelas "B1a+B1b+B2+B3a+B3b+B3c+B4a+B4b+B4c+B4d", no subsolo destas parcelas do terreno permitir-se-á construção do silo de estacionamento, no entanto, a parte superfície será destinada a vias e equipamentos de zona verde, bem como constituída a zona de servidão pública, a ser destinada ao livre trânsito de pessoas sem quaisquer restrições e sem poder ser objecto de qualquer tipo de ocupação, quer seja temporária, quer seja definitiva.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

經濟財政司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇAS

第 57/2009 號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a
Economia e Finanças n.º 57/2009

鑒於經營幸運博彩的承批公司/獲轉批給人要求對《“Black Jack”或二十一點法定規章》作出修改和附加事項；

Atendendo a que as concessionárias e subconcessionárias da exploração dos jogos de fortuna ou azar solicitaram alterações e aditamentos a vários artigos do Regulamento Oficial do «Black Jack» ou «Vinte e Um»;

考慮到博彩監察協調局的建議；

Considerando a proposta da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos;

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第16/2001號法律第三條第五款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 5 do artigo 3.º da Lei n.º 16/2001, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

一、核准載於附件內《“Black Jack”或二十一點法定規章》，此規章為本批示的組成部份。

1. É aprovado o Regulamento Oficial do jogo «Black Jack» ou «Vinte e Um», em anexo ao presente Despacho e que dele faz parte integrante.

二、廢止第56/2004號經濟財政司司長對外規範性批示。

2. É revogado o Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 56/2004.

三、本批示自公佈之翌日起生效。

3. O presente Despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零零九年三月三十日

30 de Março de 2009.

經濟財政司司長 譚伯源

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen.*

《Black Jack》或《二十一點》
法定規章REGULAMENTO OFICIAL DO «BLACK JACK»
OU «VINTE E UM»第一條
用具Artigo 1.º
Material

《Black Jack》或《二十一點》博彩用具包括：

O material do jogo «Black Jack» ou «Vinte e Um» inclui:

(一) 設有檯證及六個座位或六個座位以上的博彩桌一張；

1) Uma mesa de jogo, com tabuleiro, de 6 ou mais lugares;

(二) 一副或一副以上的紙牌，每副五十二張；

2) Um ou mais baralhos de 52 cartas;

(三) 用一副紙牌時使用一個金屬派牌盒和一張白咭，用一副或多副紙牌時使用一個派牌盒（牌靴）及視乎用牌一副或多副使用一張或兩張白咭；

3) Uma caixa metálica com uma carta branca quando seja utilizado um baralho de cartas ou um suporte de cartas «shoe» com uma ou duas cartas brancas consoante seja utilizado um ou mais baralhos de cartas;

(四) 一部自動洗派牌機；

4) Um baralhador-distribuidor automático de cartas;

(五) 倘承批公司或獲轉批給人經營“連勝”投注，則須設六個或六個以上之“連勝籌”。

5) Seis ou mais botões «Winning Streak» quando as concessionárias ou subconcessionárias optem por explorar as correspondentes apostas.

第二條
程序Artigo 2.º
Procedimentos

一、紙牌可供一局或一局以上之用，並於牌局開始時，按下列程序洗牌及派牌：

1. As cartas servem para uma ou mais partidas e são baralhadas e distribuídas, no início do jogo, de acordo com um dos seguintes procedimentos:

(一) 由莊家洗牌時，紙牌須由任何一位博彩者將一張白咭插入其中，倘沒有博彩者欲插入白咭，則由莊家為之。如使用一副以上的紙牌時，則必須在最後三十張或三十張以上的紙牌之間插入第二張白咭，然後將紙牌放進金屬派牌盒或牌靴內；

(二) 使用自動洗派牌機時，只需將紙牌放進洗派牌機內，便可直接從機內將之取出派發。

二、牌局結束時按照所使用的用具採用下列程序：

(一) 使用牌靴時，第二張白咭的出現表示此乃最後一局。取出白咭並完成此局後，將紙牌洗好；倘紙牌不宜再使用，則以新的紙牌替代之；

(二) 不論第二張白咭出現與否，莊家有權在任何一局完結後洗牌；

(三) 使用金屬派牌盒派發一副紙牌時，則只作一局之用，每一局完結後重新洗牌；

(四) 使用自動洗派牌機時，則在每一局完結後將所有使用過的紙牌放回洗派牌機內。

第三條

博彩桌上之門數

一、每張博彩桌設有六門或六門以上，視乎檯證上所示的門數而定。

二、場方保留對每一位博彩者可投注之門數進行限制之權利。

三、博彩者可作多於一門的投注。

四、倘進行投注的都是企位博彩者，則僅莊家可持牌。

第四條

銷牌

一、派牌前，莊家可選擇採用以下任一方式銷去一張或多張紙牌：

(一) 根據使用紙牌多少副，銷去數目相同的紙牌，從金屬派牌盒、牌靴或自動洗派牌機內取出第一張或頭幾張牌，將之放進博彩桌的廢牌盒內；

(二) 從金屬派牌盒、牌靴或自動洗派牌機內取出並銷去第一張紙牌，將之放進博彩桌的廢牌盒內。

1) Quando baralhadas pela banca, as cartas são partidas com uma carta branca por qualquer jogador ou pela banca, se nenhum jogador quiser partir, sendo introduzida, entre as últimas 30 cartas, ou mais, uma segunda carta branca, no caso de utilização de mais de um baralho, e, de seguida, são colocadas na caixa metálica ou no «shoe»;

2) Quando for utilizado o baralhador-distribuidor automático, as cartas são apenas colocadas no aparelho e depois retiradas directamente.

2. No fim do jogo são adoptados, em função do tipo de material utilizado, os seguintes procedimentos:

1) Quando é utilizado o «shoe», o aparecimento da segunda carta branca assinala a última jogada da partida pelo que, retirada aquela carta e decidido o último lance, as cartas são de novo baralhadas ou substituídas quando não estejam em condições de reutilização;

2) A banca tem o direito de baralhar as cartas no final de qualquer jogada, independentemente do aparecimento da segunda carta branca;

3) Quando é utilizada a caixa metálica, com um só baralho, faz-se apenas uma jogada com a qual termina a partida, sendo as cartas de novo baralhadas;

4) Quando é utilizado o baralhador-distribuidor automático, as cartas utilizadas são colocadas, novamente, neste aparelho, no final de cada jogada.

Artigo 3.º

Lugares na mesa de jogo

1. Cada banca tem seis ou mais lugares, de acordo com o número indicado no tabuleiro.

2. A casa reserva-se o direito de restringir o número de lugares que cada jogador pode jogar.

3. O jogador pode apostar em mais de uma mão.

4. Quando as apostas sejam feitas apenas por jogadores de pé, só a banca pode manusear as cartas.

Artigo 4.º

Cartas retiradas

1. Antes da distribuição das cartas, a banca retira uma ou mais cartas, podendo adoptar, em alternativa, um dos seguintes modos de actuação:

1) É retirada da caixa, do «shoe» ou do baralhador-distribuidor automático a primeira carta ou primeiras cartas, em número correspondente aos baralhos utilizados e colocada(s) no recipiente junto da mesa;

2) É retirada da caixa, do «shoe» ou do baralhador-distribuidor automático apenas a primeira carta e colocada no recipiente junto da mesa.

二、使用牌靴或自動洗派牌機時，除了在牌局開始之前銷去的紙牌之外，亦可在隨後每一局開始之前均銷牌一張，而在莊家獲派第二張牌面向上的紙牌之前亦銷牌一張。

第五條 派牌

一、派牌由左邊起派給下注之各門及莊家，每次派發一張。

(一) 陽開的紙牌視為作廢，但牌局開始時首張紙牌陽開時，則可選擇視之為有效；

(二) 派牌如發現有錯誤時，應即時改正，以派給博彩者應得的紙牌。倘無法改正，則將該局已派發的紙牌全部銷去。

二、派牌給博彩者時，應從下列三程序選項中採用其一：

(一) 程序一：

(1) 使用“牌靴”或自動洗派牌機時，每門先獲派紙牌兩張，牌面均向下，莊家只獲派紙牌一張，牌面向上。各博彩者博牌或決定不博牌後，莊家才獲派第二張紙牌，牌面亦向上；

(2) 使用金屬派牌盒時，每門獲派紙牌兩張，牌面均向下，莊家亦在各門博牌之前獲派紙牌兩張，第一張牌面向上，第二張牌面向下。

(二) 程序二：

(1) 使用“牌靴”或自動洗派牌機時，每門先獲派紙牌兩張，牌面均向上，莊家只獲派紙牌一張，牌面亦向上；

(2) 莊家第二張紙牌在博彩者博牌或決定不博牌後方派發，牌面同樣向上。

(三) 程序三（底牌）：

(1) 博彩者及莊家各獲派一張紙牌，牌面向上；

(2) 隨後博彩者獲派第二張紙牌，牌面向上，而莊家獲派的第二張紙牌，則牌面向下（底牌）；

(3) 莊家獲發的首張紙牌倘為A牌或點數相當於十點的紙牌，莊家可親手或透過與博彩桌相連接的名為“觀看器”的儀

2. Quando é utilizado o «shoe» ou o baralhador-distribuidor automático, além das cartas retiradas antes do início do jogo, pode optar-se por retirar uma carta no início de cada jogada seguinte ou uma carta no início de cada jogada seguinte e outra antes de a banca receber a sua segunda carta aberta.

Artigo 5.º

Distribuição das cartas

1. As cartas são distribuídas aos lugares com apostas e à banca, uma de cada vez, começando pela esquerda:

1) Quando as cartas apareçam com a face para cima são inválidas podendo, no entanto, optar-se por considerar válida a carta, de face para cima, quando seja a primeira do início do jogo;

2) Em caso de erro na distribuição, procede-se à sua rectificação logo que detectado, atribuindo-se a carta ou cartas ao jogador a quem ela deve caber. Na impossibilidade de rectificação do erro, são canceladas todas as cartas distribuídas para essa jogada.

2. Na distribuição das cartas aos jogadores deve observar-se um dos três procedimentos seguintes, a adoptar em alternativa:

1) Primeiro Procedimento:

(1) Quando se utiliza o «shoe» ou o baralhador-distribuidor automático cada lugar recebe, primeiramente, duas cartas de face para baixo, recebendo a banca uma carta apenas, de face voltada para cima. A segunda carta da banca, também de face para cima, só lhe é distribuída depois de os jogadores haverem pedido cartas adicionais ou decidido prescindir destas;

(2) Quando se utiliza «caixa metálica», cada lugar recebe duas cartas de face voltada para baixo, recebendo a banca também duas cartas, a primeira aberta e a segunda com a face voltada para baixo, antes de os jogadores pedirem cartas adicionais.

2) Segundo Procedimento:

(1) Quando se utiliza o «shoe» ou o baralhador-distribuidor automático, cada lugar recebe, primeiramente, duas cartas de face voltada para cima, e a banca recebe uma carta apenas, também de face para cima;

(2) A segunda carta da banca, também de face para cima, só lhe é distribuída quando os jogadores tenham pedido cartas adicionais ou decidido prescindir delas.

3) Terceiro Procedimento («hole card»):

(1) É distribuída uma carta aos jogadores e ao «croupier», de face para cima;

(2) A segunda carta é distribuída aos jogadores de face para cima e ao «croupier» de face para baixo («hole card»);

(3) Quando a primeira carta do «croupier», de face para cima, é um ás ou uma carta com o valor de dez pontos o croupier verifica se tem um «Black Jack» beliscando a carta de face para

器，慢慢揭底牌一角看，以確定可否組成“二十一點”；

(4) 倘莊家持有的牌組成“二十一點”，則即時收回博彩者所輸的投注額；

(5) 娛樂場派發予博彩者的首張紙牌或第二張紙牌牌面向下，作為上述(1)項及(2)項的另一選擇；

(6) 娛樂場可容許博彩者親自陽開紙牌，但不得將紙牌摺起來，標上記號或帶離博彩區域；

(7) 博彩者可在此(底牌)程序中將一對紙牌分門，最多四次，分成五門；

(8) 娛樂場可訂定每張博彩桌的最高總投注額作為每一博彩局的上限。

第六條

博牌

博牌時應選擇以下一項或多項程序：

(一) 莊家得牌總點數十六點或低於十六點，又或“軟牌十七點”時必須博牌，但得牌總點數十七點或超過十七點時，不得博牌。倘莊家不當地博牌，則該張紙牌作廢並被取出，但紙牌並未陽開則可視為有效；

(二) 博彩者可以依其判斷力博牌或不博牌，但超過二十一點者除外，超過二十一點者必須立即開牌；

(三) 自左邊起，首門下注的博彩者決定博牌或不博牌後，必須就其這局博彩在莊家讓下一位博彩者作出決定前向莊家高聲或以手勢示意其最後的決定。對接在後面的博彩者亦採行同一程序，直至最後一位博彩者作出最後的決定為止。

(四) 博彩者總牌點低於二十一點時可博牌，下列情況除外：

(1) 其持有的紙牌組成《Black Jack》或總牌點為二十一點；

(2) 選擇將其投注金額增加一倍，此時其只能博一張紙牌；

(3) 將兩張A牌分門，此時每門只能博一張紙牌。

(五) 在派發首兩張紙牌後，莊家從左邊開始高聲宣讀各博彩者所得總點數，等候各博彩者決定加注、分門、博牌或不博牌。

baixo («hole card») — o que pode ser feito manualmente (o «croupier» levanta, com cuidado, o canto da carta) ou por meio de um aparelho, chamado visor, acoplado à mesa;

(4) Se o «croupier» tiver um «Black Jack» de imediato recolle todas as apostas dos jogadores que perderam;

(5) Em alternativa ao disposto nas subalíneas (1) e (2), o casino pode optar por distribuir ao jogador, de face para baixo, tanto a primeira como a segunda carta;

(6) O casino pode permitir ao jogador abrir fisicamente as cartas mas não dobrá-las, marcá-las ou levá-las para fora da área de jogo;

(7) O jogador pode, no âmbito deste procedimento («hole card»), separar os pares até quatro vezes, fazendo cinco mãos;

(8) O casino pode estabelecer um montante máximo total, por mesa, como limite para cada jogada.

Artigo 6.º

Cartas adicionais

Na distribuição das cartas adicionais devem observar-se os procedimentos seguintes:

1) A banca é obrigada a tomar cartas quando o total dos seus pontos for 16 ou inferior ou quando tiver um «Soft 17», mas não pode tomar mais cartas quando tiver 17 ou mais pontos. Se a banca tomar, indevidamente, uma carta adicional, esta considera-se inválida e é retirada, podendo, no entanto, considerar-se válida se não tiver sido mostrada;

2) O jogador pode ou não tomar cartas adicionais, segundo o seu critério, excepto quando rebenta, caso em que tem de mostrar imediatamente as suas cartas;

3) O jogador que coloque o montante da sua aposta no primeiro lugar da banca, a partir da esquerda, depois de ter pedido cartas adicionais ou prescindido delas, tem de tomar uma decisão final sobre a sua jogada, anunciando-a à banca, de viva voz ou com um gesto da mão, antes de esta ouvir o segundo jogador, adoptando-se o mesmo procedimento para os jogadores seguintes, até o último tomar a sua decisão final;

4) O jogador pode tomar cartas adicionais sempre que o total dos seus pontos seja inferior a 21, excepto se:

(1) Tiver «Black Jack» ou um total de 21 pontos;

(2) Escolher dobrar a aposta, caso em que pode pedir uma só carta;

(3) Separar ases, caso em que pode tomar uma só carta por cada ás.

5) Após a distribuição inicial, a banca anuncia, em voz alta, começando pela esquerda, o total de pontos dos jogadores, aguardando que cada jogador decida dobrar a aposta, separar pares, pedir ou prescindir de cartas adicionais.

(六) “軟牌17”指莊家手上持有一張6點紙牌和一張A牌時，則後者視為1點計算。

6) Considera-se «Soft 17» a mão da banca que contenha um «6» e um «ás» a que é atribuído o valor de um ponto.

第七條

計分

一、各博彩者對投注作出最後決定後，莊家派發紙牌並高聲宣佈各博彩者所得點數，再派第二張紙牌給莊家本人並宣佈莊家本人所得總點數。

二、博彩者牌點逾二十一點即輸掉其注額，即使莊家超過二十一點亦然。

Artigo 7.º

Pontuação

1. No seguimento da decisão final dos jogadores sobre as suas apostas, a banca distribui as cartas pedidas, anuncia, em voz alta, os pontos de cada jogador, distribui uma segunda carta para si própria e comunica o seu número total de pontos.

2. O jogador que rebenta perde a sua aposta ainda que o mesmo suceda à banca.

第八條

紙牌點數

A牌計為一點或十一點，由博彩者選定；人像牌每張計為十點，其他紙牌按其牌面點數計算。

Artigo 8.º

Valor das cartas

O ás vale 1 ou 11 pontos, à escolha do jogador, as figuras valem 10 pontos e as demais cartas têm o valor correspondente ao número de pintas.

第九條

勝負

按照一般規則，點數大於莊家的一門視作贏論，點數小於莊家的一門視作輸論。

Artigo 9.º

Ganho ou perda

Como regra, ganha o lugar que tiver mais pontos que a banca e perde o que tiver menos pontos que esta.

第十條

《Black Jack》

一、首兩張紙牌的組合為一張A牌和一張人像牌或十點牌，則為《Black Jack》。

二、倘莊家並非得《Black Jack》，則取得《Black Jack》的博彩者可贏得相等於其投注金額倍半的彩金。

三、倘莊家牌面為A、人像或十點時，手持《Black Jack》的博彩者可以要求收取相等於其投注金額的彩金。

四、超過兩張紙牌得二十一點者，不視作《Black Jack》論，但倘莊家並非得《Black Jack》或二十一點時，可以收取相等於其投注金額的彩金。

五、倘博彩者得《Black Jack》而莊家以超過兩張紙牌得二十一點，則博彩者贏並可以收取倍半的彩金。

六、倘莊家得《Black Jack》而博彩者以超過兩張紙牌得二十一點，則莊家贏。分門投注後得二十一點，不視作《Black Jack》論。

Artigo 10.º

«Black Jack»

1. A combinação de um ás com uma figura ou um dez, recebidas nas duas primeiras cartas, é considerado «Black Jack».

2. O jogador que consiga um «Black Jack» ganha uma vez e meia o valor da sua aposta, caso a banca não tenha também um «Black Jack».

3. É facultado ao jogador com um «Black Jack» pedir o pagamento de um montante igual ao da sua aposta se a carta aberta da banca for um ás, uma figura ou um dez.

4. O total de 21 pontos com mais de duas cartas não é considerado «Black Jack» e é pago por um montante igual ao valor da aposta, se a banca não tiver «Black Jack» ou 21 pontos.

5. Se o jogador tiver um «Black Jack» e a banca 21 pontos com mais de duas cartas, ganha o jogador e recebe o prémio correspondente a uma vez e meia do valor da sua aposta.

6. Se a banca tiver um «Black Jack» e o jogador 21 pontos com mais de duas cartas, ganha a banca. O total de 21 pontos nas apostas desdobradas não é considerado «Black Jack».

七、倘莊家得《Black Jack》而博彩者將其投注金額增加一倍時，莊家可予博彩者選擇輸時只輸原注金額。

第十一條

和局

一、以下情況視為和局：

- (一) 同一局中博彩者與莊家各得《Black Jack》；
- (二) 博彩者與莊家得相同點數。

二、出現和局時，投注於“連勝”之金額不受影響，而“連勝籌”則維持於最後一局時的位置。

第十二條

保險投注

一、莊家牌面為A時，博彩者可以作出名為“保險投注”的額外投注，由莊家決定接受投注的金額，該金額可由原投注金額之半至全數。

二、各博彩者博牌或不博牌後，倘莊家得《Black Jack》，則保險博彩者可獲派相等於其保險投注金額兩倍的彩金。在此情況下，莊家沒收所有非得《Black Jack》的博彩者投注。

三、當莊家並非得《Black Jack》時，則沒收所有保險投注。

第十三條

額外投注

除了原投注及保險投注外，博彩者還可以投下列中之一注：

(一) 任何博彩者的一門或多門中的“任何對子”。“任何對子”是指：

(1) 對子是指博彩者的一門首兩張紙牌組成一對，不論顏色或花如何的兩張點數相同紙牌（例如：J牌和Q牌不成一對，但J牌和J牌則成一對）；

(2) 博彩者將對子分門後的首兩張紙牌成另一對時亦為對子，再分門後的另一對亦然，如此類推。

7. Caso a banca tenha um «Black Jack» e o jogador tenha dobrado a sua aposta, a banca pode oferecer ao jogador a alternativa de perda limitada à aposta inicial.

Artigo 11.º

Empate

1. Há empate quando:

- 1) O jogador e a banca têm, na mesma jogada, um «Black Jack»;
- 2) O jogador e a banca têm o mesmo número de pontos.

2. Em caso de empate, as apostas «Winning Streak» não são afectadas e o botão «Streak» mantém-se na posição em que se encontrava na última jogada.

Artigo 12.º

Aposta de seguro

1. Quando a carta aberta da banca é um ás, o jogador pode fazer uma aposta adicional, denominada «aposta de seguro», cabendo à banca decidir aceitar o valor da aposta que pode ir de metade até ao valor total da aposta original.

2. Se, já depois de todos os jogadores terem pedido ou prescindido de cartas adicionais, se verificar que a banca possui um «Black Jack», a aposta de seguro é premiada com o dobro do valor respectivo e a banca recolhe as apostas dos jogadores que não tenham um «Black Jack».

3. Quando a banca não possuir um «Black Jack» recebe todas as apostas de seguro.

Artigo 13.º

Apostas adicionais

Para além da aposta inicial e aposta de seguro, o jogador pode ainda fazer uma das seguintes apostas:

1) Em «qualquer par» de uma ou mais mãos de qualquer jogador.

Considera-se «qualquer par»:

(1) As duas cartas iniciais da mão de um jogador que formem um par, como é o caso de duas cartas de idêntico valor, independentemente das suas cores ou naipes (v.g. «J» Valete e «Q» Rainha não formam um par, mas «J» e «J» formam um par);

(2) O segundo par formado por duas cartas depois de o jogador ter separado o primeiro par, o terceiro par e assim sucessivamente.

(二) 任何一門獲派首張紙牌前投注於“7”。“7”是指：

(1) 首兩張連續派發的紙牌均為“7”；

(2) 兩張連續派發的“7”號牌分門後派發第三張牌同樣為“7”；

(三) 任何一門獲派首張紙牌前的“13以上及13以下”。

“13以上及13以下”是指首兩張紙牌的點數總和高於13點或低於13點。

(四) “完美對子”投注

獲勝的完美對子組合為：

(1) “混合對子”——博彩者的一門首兩張紙牌組成一對，不論顏色或花如何的兩張點數相同的紙牌（例如：J牌和Q牌不成一對，但J牌和J牌則成一對）；

(2) “同色對子”——博彩者的一門首兩張紙牌組成一對，相同顏色的兩張點數相同紙牌（例如：紅心J和鑽石J成一對）；

(3) “完美對子”——博彩者的一門首兩張紙牌組成一對，相同顏色及相同花色的兩張點數相同紙牌。

(五) “連勝”投注：

(1) 博彩者可於一局開始前，選擇下列“連勝”投注：

(i) “二連勝”——同一門博彩者連續兩局勝；

(ii) “三連勝”——同一門博彩者連續三局勝；

(iii) “四連勝”——同一門博彩者連續四局勝；

(iv) “五連勝”——同一門博彩者連續五局勝。

(2) “連勝”投注之勝負：

(i) 倘同一門博彩者連續勝利之局數（如四局），達至其所投注之“連勝”數目（如“四連勝”）時，“連勝”注作贏；

(ii) 倘同一門博彩者連續勝利之局數（如連續三局勝，但接著的一局負），少於其所投注之“連勝”數目（如“四連勝”）時，“連勝”注作輸；

(iii) “連勝籌”用作標示每門下一個連續勝利之局次（倘一門博彩者勝出一局，則莊家會將“連勝籌”置於證面上

2) Em «setes», antes da distribuição da primeira carta de qualquer mão. Consideram-se «setes»:

(1) Duas cartas iniciais com o número «7», distribuídas sucessivamente;

(2) Duas cartas com o número «7» distribuídas sucessivamente e depois separadas, quando a terceira carta distribuída seja igualmente um «7».

3) «Acima e abaixo de 13», antes da distribuição da primeira carta de qualquer mão. Considera-se «Acima e abaixo de 13», o número total de pontos das duas cartas iniciais superior ou inferior a 13.

4) Em «Par Perfeito»

Nesta aposta «Par Perfeito» consideram-se combinações vencedoras:

(1) O «Par Misto» — as duas cartas iniciais da mão do jogador formam um par do mesmo valor independentemente da cor ou naipe, v.g. «J» Valete e «Q» Rainha não formam um par, mas «J» e «J» formam;

(2) O «Par Cor» — as duas cartas iniciais da mão do jogador formam um par do mesmo valor e da mesma cor, mas não do mesmo naipe, v.g. «J» Valete de copas e «J» Valete de ouros;

(3) O «Par Perfeito» — as duas cartas iniciais da mão do jogador formam um par do mesmo valor, da mesma cor, e do mesmo naipe.

5) Em «Winning Streak»:

(1) O jogador pode colocar as seguintes apostas «Winning Streak» antes de uma jogada:

i) «2» — DUAS jogadas consecutivas ganhas pelo jogador;

ii) «3» — TRÊS jogadas consecutivas ganhas pelo jogador;

iii) «4» — QUATRO jogadas consecutivas ganhas pelo jogador;

iv) «5» — CINCO jogadas consecutivas ganhas pelo jogador;

(2) Ganho e Perda das apostas «Winning Streak»:

i) O jogador ganha a aposta «Winning Streak» quando o número de jogadas consecutivas ganhas pelo jogador (v.g. o jogador ganha QUATRO jogadas consecutivas) corresponde ao número «streak» em que o jogador apostou, v.g. «4»;

ii) O jogador perde a aposta «Winning Streak» quando o número de jogadas consecutivas (v.g. o jogador ganha 3 jogadas consecutivas mas perde a seguinte) é menor que o número «streak» em que o jogador apostou, v.g. «4»;

iii) Cada jogada consecutiva ganha pelo jogador deve ser assinalada pelo uso do botão «streak» seguinte, v.g. se o jogador ganha a primeira jogada das apostas «Winning Streak», o «croupier» coloca o botão «streak» no «número 2» do tabuleiro da mesa.

“二連勝”的位置)。若下一局繼續勝利，莊家會將“連勝籌”移至下一級連勝數字，如此類推，直至該門所有“連勝”投注定出勝負為止；

(iv) 博彩者可同時投注多於一個“連勝”數目(如“二連勝”及“五連勝”)，當一級“連勝”投注定出勝負後，如該門博彩者繼續勝利，莊家會將“連勝籌”移至下一級連勝數字，如此類推，直至該門所有“連勝”投注定出勝負為止；

(v) 所有“連勝”投注，以投注該局開始起計，在所有“連勝”投注定出勝負前不可更動；

(vi) 投注於“連勝”之博彩者，在隨後各局必須投注，直至該門所有“連勝”投注定出勝負為止。

第十四條 額外投注的彩金

- 一、“任何對子”的勝注賠率為1賠11。
- 二、“7”的勝注只賠給較大的組合，賠率如下：
 - (一) 兩張不同花的“7”賠率是1賠50；
 - (二) 兩張同花的“7”賠率是1賠150；
 - (三) 三張不同花的“7”賠率是1賠500；
 - (四) 三張同花的“7”賠率是1賠5000。
- 三、“13以上或13以下”的勝注賠率為1賠1。
- 四、“完美對子”勝注按以下賠率派彩：
 - (1) “混合對子”的賠率為1賠5；
 - (2) “同色對子”的賠率為1賠12；
 - (3) “完美對子”的賠率為1賠25。
- 五、“連勝”按以下賠率派彩：
 - (1) “二連勝”賠率為1賠3；
 - (2) “三連勝”賠率為1賠8；
 - (3) “四連勝”賠率為1賠18；
 - (4) “五連勝”賠率為1賠38。

O croupier deve fazer avançar o botão «streak» para o número seguinte após cada jogada consecutiva até que todas as apostas estejam concluídas;

iv) Os jogadores podem apostar, simultaneamente, em um ou mais números «streak» v.g. «2» e «5». O «croupier», neste caso, faz avançar o botão «streak» após cada jogada «Winning Streak» ganha pelo jogador até que todas as apostas estejam concluídas;

v) Depois do «croupier» ter aceite as apostas «Winning Streak» de uma jogada e dado início à primeira volta, os jogadores não podem alterar qualquer aposta «Winning Streak» (entre as diferentes voltas) até que todas as apostas «Winning Streak» colocadas no primeiro jogo, estejam concluídas;

vi) Depois de colocar as apostas «Winning Streak» o jogador deve apostar nos jogos seguintes, consecutivamente, até que todas estas apostas, colocadas no primeiro jogo, estejam concluídas.

Artigo 14.º

Prémios das apostas adicionais

1. As apostas vencedoras «qualquer par», são pagas na proporção de 11 para 1.
2. As apostas vencedoras «7» são pagas apenas pela combinação maior, nas seguintes proporções:
 - 1) Dois «7» de diferentes naipes na proporção de 50 para 1;
 - 2) Dois «7» do mesmo naipe na proporção de 150 para 1;
 - 3) Três «7» de diferentes naipes na proporção de 500 para 1;
 - 4) Três «7» do mesmo naipe na proporção de 5000 para 1.
3. As apostas «acima e abaixo de 13» vencedoras são pagas na proporção de 1 para 1.
4. As apostas vencedoras «Par Perfeito» são pagas na correspondente proporção, a seguir indicada:
 - 1) «Par Misto» — na proporção de 5 para 1;
 - 2) «Par Cor» — na proporção de 12 para 1;
 - 3) «Par Perfeito» — na proporção de 25 para 1.
5. As apostas «Winning Streak», são pagas na correspondente proporção a seguir indicada:
 - 1) DUAS jogadas consecutivas ganhas pelo jogador — na proporção de 3 para 1;
 - 2) TRÊS jogadas consecutivas ganhas pelo jogador — na proporção de 8 para 1;
 - 3) QUATRO jogadas consecutivas ganhas pelo jogador — na proporção de 18 para 1;
 - 4) CINCO jogadas consecutivas ganhas pelo jogador — na proporção de 38 para 1.

第十五條
特別彩金

倘博彩者得同花“6、7和8”或三張“7”，可即時收取相當於其投注金額三倍的特別彩金，即使莊家牌面為A亦然。

第十六條
分門

一、首兩張牌為一對的博彩者可將之分門，最多可分為不同的四門或四門以上。

二、分門後的每一門的投注額跟原門投注額相同。

三、A牌可作一次或多次分門，而將一對A牌分門的博彩者，每張A牌只獲派一張紙牌。

四、其他任何成對子的紙牌，則博彩者可以不限牌數博牌，但超過二十一點者除外。

五、獲派一張與分門之紙牌點數相同但又非A牌的博彩者可以將之再分門一次，但之前已決定不分門者除外。

六、當莊家得“Black Jack”，則按照本條文第一款分門的博彩者僅失原注。

七、倘承批公司或獲轉批給人獲許經營“連勝”投注，而博彩者將其持有的對子分作兩門或兩門以上，應採用以下程序：

(一) 如在分出之各門中，博彩者勝出之門數多於輸的門數（如三門中有兩門勝出或五門中有三門勝出），則連續勝利次數進一，“連勝籌”將被移至下級連勝數字；

(二) 如在分出之各門中，博彩者勝出之門數與輸的門數相同（如兩門中勝負各一，或四門中兩勝兩負），則連續勝利次數維持，“連勝籌”將維持於上一局之相同位置之上；

(三) 如在分出的各門中，博彩者勝出之門數少於輸的門數（如五門中輸掉三門），則連勝投注作輸。

第十七條
加注

一、博彩者可選擇下列任一項目在原注上加注：

(一) 於獲派的首兩張紙牌上加注；

Artigo 15.º

Prémios especiais

O jogador que tiver «6-7-8» do mesmo naipe ou três «7» recebe, imediatamente, um prémio especial correspondente a três vezes a importância da sua aposta, mesmo que a carta aberta da banca seja um ás.

Artigo 16.º

Separação de pares

1. O jogador cujas duas primeiras cartas sejam um par pode separá-las até quatro ou mais mãos distintas.

2. O valor de cada mão separada é igual ao valor da mão inicial.

3. Os ases podem ser separados uma ou mais vezes e ao jogador que separar dois ases será distribuída apenas uma carta para cada um dos ases.

4. Para quaisquer outros pares o jogador pode pedir qualquer número de cartas, salvo se rebentar.

5. Ao jogador que receba uma carta de valor igual ao de qualquer par separado, que não seja um ás, pode ser permitido separar mais uma vez, a não ser que, anteriormente, tenha já decidido não separar.

6. Quando a banca fizer «Black Jack», o jogador que tenha separado as cartas, de acordo com o n.º 1 deste artigo, apenas perde a sua aposta inicial.

7. Quando a concessionária ou subconcessionária esteja autorizada a explorar as apostas «Winning Streak» e o jogador separe os pares em duas ou mais mãos aplicam-se os procedimentos seguintes:

1) Se o jogador ganhar a maioria das mãos separadas, v.g. 2 em 3 ou 3 em 5 mãos separadas, prossegue a contagem das apostas consecutivas ganhas e o botão «streak» avança para o número seguinte;

2) Se o jogador ganhar e perder o mesmo número de mãos separadas, v.g. ganha 1 e perde 1 em 2 mãos separadas ou ganha 2 e perde 2 em 4 mãos separadas, a contagem das apostas consecutivas ganhas suspende-se e o botão «streak» mantém-se na mesma posição da última jogada;

3) Se o número de mão perdidas for superior ao das mãos ganhas, v.g. ganha 2 e perde 3 em 5 mãos separadas, as apostas «Winning Streak» consideram-se perdidas.

Artigo 17.º

Apostas dobradas

1. O jogador pode dobrar a sua aposta de acordo com uma das modalidades alternativas a seguir indicadas:

1) Aposta dobrada sobre as duas primeiras cartas distribuídas;

(二) 任何對子分門後的首兩張紙牌上加注，但A牌分門除外；

(三) 首兩張牌的點數總和為11點時加注。

二、加注的博彩者僅獲派一張紙牌，牌面向上放在檯證側邊。

三、當莊家得Black Jack，則按照本條文第一款（一）項和（二）項規定的其中一項目加注的博彩者僅失原注。

第十八條 放棄牌局

一、倘莊家牌面並非A牌，博彩者可以放棄牌局輸掉其投注金額的一半。

二、放棄牌局的決定須在莊家派發博牌前作出，且決定之後不得變更。

三、博彩者放棄牌局時，則會同時輸去所有該門之“連勝”投注。

第十九條 五張紙牌

一、只要莊家首張牌面並非A牌，持五張紙牌但總牌點不超過二十一點的博彩者可要求收取相等於其投注金額一半的彩金。

二、倘博彩者不要求收取此彩金或莊家首張牌面為A牌，則該局如常進行。

第二十條 同門搭注

一、同門搭注時應循下列任一程序選項：

(一) 當兩位或兩位以上的博彩者同門投注時，由座位博彩者就該局作出決定；

(二) 一門最多可讓三位博彩者下注，但博彩區或博彩廳總管有權減少此人數。在此情況下，由坐在博彩座位上的博彩者或由最接近莊家而投注的博彩者就紙牌作出決定；

(三) 兩位或多位博彩者同門投注時，由投注金額最高者作出整局決定，但只有座位上的博彩者方可手持紙牌。如同門各投注的金額相同，則該局的決定權落在座位上的博彩者。

2) Aposta dobrada sobre as duas primeiras cartas de qualquer par separado, excepto em caso de separação de ases;

3) Aposta dobrada quando as duas primeiras cartas totalizem 11 pontos.

2. O jogador que dobre a sua aposta recebe uma única carta, de face para cima e colocada lateralmente sobre o tabuleiro.

3. Quando a banca fizer «Black Jack», o jogador que tenha dobrado a aposta, de acordo com uma das modalidades previstas nas alíneas 1) e 2), do n.º 1 deste artigo, apenas perde a sua aposta inicial.

Artigo 18.º

Desistência

1. O jogador pode desistir da jogada, perdendo metade do valor da aposta, desde que a carta aberta da banca não seja um ás.

2. A decisão de desistir deve ser tomada antes de a banca distribuir qualquer carta adicional e, uma vez tomada, não pode ser alterada.

3. Quando o jogador desista da jogada, as respectivas apostas «Winning Streak» cessam e consideram-se perdidas.

Artigo 19.º

Cinco cartas

1. O jogador que tenha cinco cartas sem exceder 21 pontos pode pedir o pagamento de metade da importância apostada, quando a primeira carta aberta da banca não seja um ás.

2. Quando o jogador não opta por esta alternativa ou a primeira carta aberta da banca é um ás, a jogada segue o seu curso normal.

Artigo 20.º

Várias apostas no mesmo lugar

1. Em caso de várias apostas no mesmo lugar deve observar-se um dos seguintes procedimentos alternativos:

1) Quando dois ou mais jogadores apostam no mesmo lugar, é o jogador sentado que decide a jogada;

2) Podem apostar no mesmo lugar no máximo três jogadores podendo o director da sala ou zona de jogo reduzir este número. Neste caso, as decisões sobre as cartas cabem ao jogador sentado no lugar da aposta ou ao jogador com a aposta mais próxima da banca;

3) Quando dois ou mais jogadores apostam no mesmo lugar, aquele que tiver efectuado a aposta mais elevada toma todas as decisões sobre a jogada, mas só pode segurar as cartas o jogador que ocupa esse lugar. Quando as apostas feitas num mesmo lugar são de igual valor, o direito de tomar decisões sobre a jogada cabe ao jogador que ocupa o lugar.

二、同檯不同門之博彩者於以上任一程序中不得干預別家博牌或不博牌。

第二十一條
許可

一、場方決定採用本規章第一條、第二條、第三條、第四條、第五條、第六條、第十三條、第十四條、第十六條、第十七條、第二十條、第十條第七款以及第十二條第一款規定的選項時，須先獲得博彩監察協調局許可，且應於預定採用日期前三個工作天提交申請書。

二、承批公司及獲轉批給人一旦預先獲得博彩監察協調局發出的許可，得放棄採用第十五條（特別彩金）及/或第十八條（放棄牌局）的規定。

三、在獲得博彩監察協調局的預先許可下方得經營第十四條第四款及第五款規定的“完美對子”及“連勝”投注，而相關申請應於預定展開經營日期前三個工作天提交申請書。

2. Em qualquer dos procedimentos anteriores, é proibido aos jogadores que ocupam lugares diferentes na mesma banca influenciar outros jogadores no sentido de pedir ou não cartas adicionais.

Artigo 21.º

Autorização

1. A determinação, pela casa, das opções previstas nos artigos 1.º, 2.º, 3.º, 4.º, 5.º, 6.º, 13.º, 14.º, 16.º, 17.º e 20.º, no n.º 7 do artigo 10.º e n.º 1 do artigo 12.º, está sujeita a prévia autorização da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, a qual deve ser solicitada com uma antecedência de três dias úteis, relativamente à data prevista para a sua adopção.

2. As concessionárias e subconcessionárias podem deixar de aplicar o disposto nos artigos 15.º (prémios especiais) e/ou 18.º (desistência) desde que previamente autorizadas pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos.

3. A exploração das apostas «Par Perfeito» e «Winning Streak» previstas nos n.ºs 4 e 5 do artigo 14.º está sujeita a prévia autorização da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, a solicitar com a antecedência de três dias úteis, relativamente à data prevista para o início da exploração.

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 *Publicações à venda*

工作意外及職業病 (雙語版)	\$ 85.00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue).....	\$ 85,00
求諸法律 / 司法援助 (雙語版)	\$ 20.00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue)	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) 一九二九年——一九三一年第一組		Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes em	
普通裝	\$ 400.00	capa normal	\$ 400,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) 一九四一年第二組		Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998).	
普通裝	\$ 150.00	capa normal	\$ 150,00
民法典 (中文版)	\$ 140.00	Código Civil (ed. em chinês).....	\$ 140,00
民法典 (葡文版)	\$ 150.00	Código Civil (ed. em português).....	\$ 150,00
商法典 (中文版)	\$ 100.00	Código Comercial (ed. em chinês)	\$ 100,00
商法典 (葡文版)	\$ 110.00	Código Comercial (ed. em português)	\$ 110,00
行政程序法典 (雙語版)	\$ 30.00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue)	\$ 30,00
行政訴訟法典 (雙語版)	\$ 50.00	Código de Processo Administrativo Contencioso (ed. bilingue)...	\$ 50,00
民事訴訟法典 (中文版)	\$ 110.00	Código de Processo Civil (ed. em chinês)	\$ 110,00
民事訴訟法典 (葡文版)	\$ 120.00	Código de Processo Civil (ed. em português)	\$ 120,00
刑事訴訟法典 (雙語版)	\$ 90.00	Código do Processo Penal (ed. bilingue).....	\$ 90,00
刑法典 (雙語版)	\$ 90.00	Código Penal (ed., bilingue)	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (中文版)	\$ 90.00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em chinês).....	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (葡文版)	\$ 100.00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em português).....	\$ 100,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版)	\$ 25.00	Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue)...	\$ 25,00
立法會會刊	按每期訂價	Diário da Assembleia Legislativa	Preço variável
中葡字典		Dicionário de Chinês-Português:	
普通裝	\$ 60.00	Formato escolar (brochura).....	\$ 60,00
袖珍裝	\$ 35.00	Formato «livro de bolso»	\$ 35,00
葡中字典		Dicionário de Português-Chinês:	
普通裝	\$ 150.00	Formato escolar (brochura).....	\$ 150,00
袖珍裝 (一九九六年再版)	\$ 50.00	Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996)	\$ 50,00
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性		Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos	
批示)	按每期訂價	Externos) de 1979 a 1999	Preço variável
澳門特別行政區法例 (雙語版, 一九九九年至二〇〇七年上半年)	按每期訂價	Legislação da Região Administrativa Especial de Macau (ed.	
澳門特別行政區司法制度法例匯編 (雙語版)	\$ 40.00	bilingue, de 1999 a 1.º semestre de 2007).....	Preço variável
中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版)	\$ 40.00	Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial	
土地法 (雙語版)	\$ 50.00	de Macau (ed., bilingue).....	\$ 40,00
澳門物業登記概論 (中文版)	\$ 50.00	Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da Re-	
混凝土標準 (雙語版)	\$ 40.00	pública Popular da China (ed. bilingue).....	\$ 40,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版)	\$ 100.00	Lei de Terras (ed. bilingue).....	\$ 50,00
澳門特別行政區司法組織 (雙語版, 第二版)	\$ 40.00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau. (ed. em chinês)	\$ 50,00
納入編制 (法例匯編) (葡文版)	\$ 50.00	Norma de Betões (ed. bilingue)	\$ 40,00
著作權制度 (雙語版)	\$ 80.00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Arma-	
公職法律制度 (中文版)	\$ 80.00	duras Ordinárias (ed. bilingue)	\$ 100,00
(葡文版)	\$ 80.00	Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de	
工業產權法律制度 (雙語版)	\$ 70.00	Macau (2.ª ed., bilingue).....	\$ 40,00
監獄制度 (雙語版)	\$ 30.00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em portu-	
澳門供排水規章 (雙語版)	\$ 120.00	guês)	\$ 50,00
擋土結構與土方工程規章 (雙語版)	\$ 48.00	Regime do Direito de Autor (ed. bilingue)	\$ 80,00
地工技術規章 (雙語版)	\$ 60.00	Regime Jurídico da Função Pública (em chinês).....	\$ 80,00
按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版)	\$ 8.00	(em português)	\$ 80,00
防火安全規章 (雙語版)	\$ 80.00	Regime Jurídico da Propriedade Industrial (ed. bilingue).....	\$ 70,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版)	\$ 50.00	Regime Penitenciário (ed. bilingue).....	\$ 30,00
勞動關係法 (雙語版)	\$ 30.00	Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais	
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版)	\$ 150.00	(ed. bilingue).....	\$ 120,00
建築鋼結構規章 (雙語版)	\$ 40.00	Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra	
		(ed. bilingue).....	\$ 48,00
		Regulamento de Fundações (ed. bilingue)	\$ 60,00
		Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovi-	
		dos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Ha-	
		bitação (ed. bilingue).....	\$ 8,00
		Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue)	\$ 80,00
		Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios	
		e Pontes (ed. bilingue).....	\$ 50,00
		Lei das Relações de Trabalho (ed. bilingue).....	\$ 30,00
		Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilin-	
		gue)	\$ 150,00
		Regulamento de Estruturas de Aço para Edifícios (ed. bilingue)..	\$ 40,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$24.00

PREÇO DESTA NÚMERO \$24,00